



# *Les Chroniques de Mortras*



Annexe

## Langage & dictons





## AVANT PROPOS :

En l'*Empire*, on ne parle pas comme en France aux vingt-et-unième siècle. Le langage utilisé peut certes lui ressembler, mais comporte de nombreux termes empruntés aux anciennes langues d'Oc et langues d'Oïl, ainsi que des expressions spécifiques. Plusieurs ont un sens légèrement différent de celui employé en notre passé. Vous trouverez ici un petit dictionnaire de mots parlés par les *impériaux*, parfois avec une explication, que ce soit des jurons ou de l'argot populaire. Suivra alors un recueil de phrases souvent utilisées par les habitants du monde de *Mortras*.

## PREMIÈRE PARTIE : VOCABULAIRE IMPÉRIAL

### **A**

**Accoiser (s')** : se taire.

**Affubler (s')** : se vêtir. L'affublement désigne l'ensemble des vêtements.

**Amalir (s')** : se mettre en colère.

**Arder/arser** : brûler.

### **B**

**Bagasse, puterelle** : prostituée.

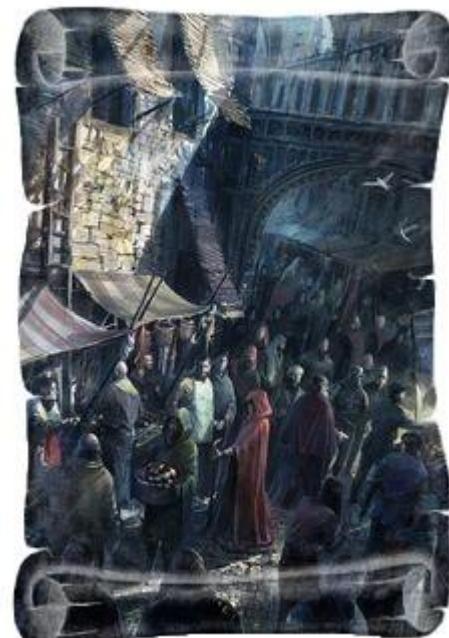
**Bailler** : dire (que me bailles-tu là ?), mais aussi donner (baille-lui dix florins).

**Baguenauder, jacter** : bavarder.

**Barguigner** : marchander. Le barguin sera donc un marché, dans le sens d'un accord.

**Berser** : tier (le bersail = la cible).

**Blanchet** : sous-vêtement, ressemblant à un caleçon, porté par les hommes et les femmes.





**Bordeau** : maison close.

**Bouge, vespasiennes** : toilettes. Le bouge peut aussi être une cuisine, ou un sac de voyage. La bougette est un simple sac à bandoulière, souvent en cuir.

**Bougre** : homosexuel. Attention, cette injure est tout à fait susceptible de déclencher un duel.

**Bouter (bataculer)** : pousser.

**Branler** : fait de déplacer quelque chose. N'a pas la signification que nous lui connaissons aujourd'hui.

**Bréhaigne** : femme ne pouvant concevoir d'enfants.



**Chatemite** : hypocrite.

**Chef d'œuvre** : examen que passent des aspirants pour confirmer leur art.

**Choir** : tomber.

**Clabauder** : discuter

**Coquebert** : nigaud, crétin

**Courtepointe** : couverture ou sac de couchage.

**Couvrechef** : n'a rien d'un chapeau, c'est une bande de tissu servant de soutien-gorge aux femmes.

**Créer (se)** : s'enfuir



**Débile** : faible.

**Dépêcher, mortir, expédier** : tuer.





**Duchard** : mot péjoratif utilisé par les habitants de la capitale pour se moquer des habitants des Duchés, vu comme des campagnards. A l'inverse de notre bonne terre de France, un “provincial” est justement employé pour désigner un citadin de manière péjorative (les terres même de l'*Empereur* se nommant la *Province*).

## E-F

**Embrenner** : emmerder. Tu m'embrennes !

**Empunaiser** : puer

**Enherber** : empoisonner

**Escambiller (s')** : écarter les jambes (dans une situation érotique).

**Esconse** : lanterne. Le calel désigne la bougie.

**Essoriller** : couper le nez et les oreilles, châtiment en vogue.

**Ferrailler** : se battre avec une arme.

**Fèvre** : forgeron

**Joufflu** : coffre, coffret, contenant

## G-H

**Garçon, garce** : homme, femme. N'a aucune connotation péjorative. Désigne des adultes. Garçonnet et garçette désigne les enfants.

**Gargoter, licher** : boire.

**Gens de sac et de corde, fredain, histrion, ribleur, robbeur** : racaille, voleurs. Peut servir d'insulte.

**Glaive** : désigne la lance du chevalier.

**Gourmade** : coup à la tête.





**Guiser** : poignarder. Fais référence à des Nordiques ayant assassiné un Seigneur des Marches.

**Hart** : le gibet.

**Hodé** : être épuisé

## J-L

**Jaunet** : pièce d'or.

**Jouvenceau, jouvencelle** : adolescent, adolescente.

**Jumeaux Divins** : culte officiel impérial. Appelé aussi culte gémellin, ou “La Dame” et “Sire”.

**Lance** : petite formation militaire, d'une dizaine d'hommes. Se compose souvent d'un Seigneur et d'un écuyer (ou d'un capitaine et son sergent), dirigeant alors, à cheval, quelques arbalétriers et guisarmiers.

## M-N

**Manant** : terme un peu fourre-tout, qui désigne tantôt les habitants d'un manoir servant un maître (Seigneur ou non), tantôt les habitants d'une région. S'il désigne les roturiers, ce terme n'est pas péjoratif (les manants, c'est les gens, quoi...)

**Merci** : crier grâce, ou pitié.

**Mestre** : monsieur. Utilisé pour désigner un bourgeois (mais pas un noble), mestre est alors suivi du nom dudit bourgeois. Au contraire, pour un noble, si l'on ignore son titre, un simple “sire” suffira. “Maître” désigne souvent un cuisinier, ou un aubergiste, parfois un propriétaire terrien ou un artisan.



**Meschin, meschine** : serviteur. A donné “machin”.

**Moult** : beaucoup





**Navrer** : blesser. Une navrure sera donc une blessure.

**Noire-bête** : sanglier

**Noqueter** : veiller tard la nuit.

## O

**Occir, mortir, expédier** : tuer (être mat = être mort).

**Ococouler** : serrer dans ses bras.

**Oublie, matefaim, bugne** : pâtisseries. Le pâtissier sera l'oubloyer.

## P

**Penailles** : loques, haillons, habits de seconde (voire de troisième main).

**Peste, foutre** : mot grossier, remplaçant notre “putain” ou notre “merde”.

**Picorée** : butin.

**Prestement** : rapidement.

## R

**Rapisseurs, cuireux** : bandits de grands chemins. Nommés ainsi à cause des longs manteaux de cuir que beaucoup d'entre eux semblent affectionner. Chassent par groupe d'une demie-douzaine.

**Ripailler, mangailler, gloutir** : manger.

**Rapiner, robber** : voler.

**Routier** : brigands. Les routiers vivent souvent en grandes compagnies, pouvant dépasser une centaine de personnes, ce qui représentent un fléau pour les seigneurs locaux. On les emploie parfois comme mercenaires (ou ce sont des mercenaires qui deviennent brigands, voire des déserteurs d'une armée).





## S

**Sabrenauder** : travailler mal et vite.

**Sagette** : flèche

**Surin** : couteau.

## T

**Talmelier** : boulanger.

**Tasse** : escarcelle

**Thériaque** : mot général pour désigner les remèdes conçus par les apothicaires.

**Travel** : voyage. Le mot était français avant d'être anglais.

**Trouiller** : avoir peur.

## SECONDE PARTIE : EXPRESSIONS COURANTES

**Avoir le front comme un grönz** : le grönz est une espèce de gros boeuf impérial, particulièrement tête et doté d'un front large. L'expression désigne donc quelqu'un de tête, mais qui réfléchit également très peu.

**Avoir maille à partir** : avoir un différent.

**Bénir la foule avec les pieds** : être pendu.

**Ça archonne ?** : archonner signifie bander (non, pas l'arc). Dans les milieux populaires, l'expression est synonyme de "ça va ?". Parfois diminué en "Sarchonne ?".

**Couper son vin avec de l'eau** : employé pour désigner quelqu'un de lâche.

**Courir avec la camarde** : mourir. Pourtant, personne n'arrive à déterminer ce qu'est ou qui est la camarde.





**Faire chabrol** : à la fin du repas, mettre du vin dans son assiette et boire le tout. Très commun dans les campagnes.

**Fendre son compas** : s'enfuir.

**Je vous prie** : remplace notre “s'il-vous-plaît”.

**Pleuvoir des hallebardes** : désigne, comme l'on s'en doute, une forte pluie.

**Peu m'en (me) chaut** : ne pas se soucier de quelque chose.

**Oh-boy** : se prononce en une seule fois “Oboïlle”. Dérivé du Nordique, il prouve une grande lassitude.

**Se faire téter le casque** : expression grivoise désignant une fellation.

**Sors tes cliquets** : expression familière pour dire à un proche (ou du moins une connaissance) de payer.

**Tu (vous) as oublié le nom de ton père/ta mère** : selon qu'on s'adresse à un homme, ou à une femme. C'est l'équivalent de “fils de pute”, ou de bâtard, insultes qui ne sont pas prises à la légère.

